

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)
(наименование дисциплины)

Направление подготовки 44.03.05 педагогическое образование

Профиль/программа подготовки Английский язык. Немецкий язык

Уровень высшего образования бакалавриат

Форма обучения очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед, час	Лекций, час.	Практич. занятий, час	Лаборат. работ, час	СРС, час	Форма проме- жуточного контроля (экз./зачет)
9	4/144			80	28	Экзамен (36 ч.)
Итого	4/144			80	28	Экзамен (36 ч.)

Владимир 2016 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (немецкий язык) - формирование у обучающихся общей и коммуникативной компетенций во всех видах речевой деятельности, развитие способности студентов использовать язык как средство общения. Формирование общей компетенции подразумевает единство компонентов: образовательного, развивающего, практического и воспитательного.

В соответствии с этими целями освоения дисциплины являются:

- а) Формирование интеллектуальной и познавательной способностей, языковой и речевой наблюдательности, речемыслительной деятельности, готовности к познавательно-поисковому творчеству.
- б) Развитие умений устной речи с использованием основных речевых форм высказывания: повествования, описания, рассуждения; монолога, диалога, полилога.
- в) Развитие общей и иноязычной коммуникативной компетенций (лингвистической, (языковой), социо-культурной и прагматической (речевой)) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.
- г) Совершенствование навыков и умений восприятия иноязычной речи на слух; совершенствование навыков произношения и отработка интонации.
- д) Формирование навыка грамматически правильной речи.
- е) Расширение словарного запаса студентов на материале адаптированной и аутентичной литературы.
- ж) Повышение культуры речевого общения в процессе овладения принятыми правилами речевого этикета.
- з) Формирование уважительного отношения к обычаям и традициям иной социо-культурной среды.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» (немецкий язык) относится к Блоку 1 (вариативная часть, обязательные дисциплины) и логически и содержательно-методически связана с дисциплинами «Практическая грамматика второго профиля», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

В результате освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- социальную значимость своей будущей профессии (ОПК-1).

Уметь:

- работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);
- организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности (ПК-7).

Владеть:

- способностью к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- готовностью к профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования (ОПК-4);
- основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	СРС	КР		
9 семестр										
1.	<p>1. <i>Lexik:</i> Geographische Lage der BRD: Übungen zum Wörterverzeichnis</p> <p>2. <i>Grammatik:</i> Bildung der Form des Konjunktivs. Wiederholung: Objektsätze. Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Über den Autor.</p> <p>4. <i>Analyse:</i> E. Strittmatter. Biographie. Arbeit an Zeittafel.</p>	9	1			8	2		2/ 50%	

2	<p><i>1.Lexik:</i> Geographische Lage der BRD. Im Herzen Europas.</p> <p><i>2.Grammatik:</i> Präsens Konjunktiv in einfachen realen Sätzen. Wiederholung: Attributsätze. Referieren.</p> <p><i>3.Hauslektüre :</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 1(T.1).</p> <p><i>4. Analyse:</i> E. Strittmatter. Vor dem Gewitter.</p>	9	2			8	2	2/ 50%	
3.	<p><i>1. Lexik:</i> Geographische Lage der BRD: Landschaftliche Besonderheiten.</p> <p><i>2. Grammatik:</i> Konjunktiv in irrealen Wunschsätzen. Wiederholung: Temporalsätze. Referieren.</p> <p><i>3. Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 1 (T.2).</p> <p><i>4. Analyse:</i> W. Bredel. Biographie. Schaffen.</p>	9	3			8	3	3/50 %	1-ый рейтинговый контроль

4.	<p>1. <i>Lexik:</i> Geographische Lage der BRD: Schleswig - Holstein.</p> <p>2. <i>Grammatik.</i> Konjunktiv in irrealen Potentialsätzen. Wiederholung: Finalsätze. Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 1 (Zusammenfassung)</p> <p>4. <i>Analyse:</i> W. Bredel. Sieg über Goethe.</p>	9	4			8	3		3/50 %	
5.	<p>1. <i>Lexik:</i> Geographische Lage der BRD: Die nördlichen Naturschönheiten.</p> <p>2. <i>Grammatik:</i> K1,2 in irrealen Potentialsätzen. Wiederholung: Kausalsätze. Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 2.</p> <p>4. <i>Analyse:</i> Bernhard Kellermann. Biographie. Arbeit an Zeittafel.</p>	9	5			8	3		3/50 %	

6.	<p>1. <i>Lexik</i>: Industrie und Landwirtschaft der BRD.</p> <p>2. <i>Grammatik</i>: Irreale Bedingungsätze. Wiederholung: Bedingungsätze. Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre</i>: E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 3.</p> <p>4. <i>Analyse</i>: Bernhard Kellermann. Dorfschullehrer Gleichen.</p>	9	6			8	3		3/50 %	2-й рейтинговый контроль
7.	<p>1. <i>Lexik</i>: Industrie und Landwirtschaft der BRD.</p> <p>2. <i>Grammatik</i>. Irreale Vergleichsätze. Wiederholung: Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre</i>: E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 4.</p> <p>4. <i>Analyse</i>: Schaffen von W. Borchert.</p>	9	7			8	3		3/50 %	

8.	<p>1. <i>Lexik</i> Bevölkerung der BRD.</p> <p>2. <i>Grammatik:</i> Konjunktiv in der indirekten Rede. Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 5.</p> <p>4. <i>Analyse:</i> : Heinrich Böll. Biographie. Arbeit an Zeittafel.</p>	9	8			8	3		3/50 %	
9.	<p>1. <i>Lexik:</i> Die deutsche Sprache.</p> <p>2. <i>Grammatik.</i> Konjunktiv in der indirekten Rede. Referieren.</p> <p>3. <i>Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Kapitel 6.</p> <p>4. <i>Analyse:</i> Heinrich Böll. Über mich selbst.</p>	9	9			8	3		3/50 %	3-й рейтинговый контроль
10	<p>1. <i>Lexik:</i> Die deutsche Sprache.</p> <p>2. <i>Grammatik:</i> Kontrollarbeit zum Thema „Konjunktiv“.</p> <p>3. <i>Hauslektüre:</i> E.M. Remarque „Drei Kameraden“ Helden des Buches.</p> <p>4. <i>Analyse:</i> Versuch der selbständigen Analyse.</p>	9	10			8	3		3/50 %	
	Итого:					80	28		28/50 %	Экзамен 36 ч.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые на занятиях, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя немецкий язык; в) когнитивных способностей студентов; г) их готовности к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Практика устной и письменной речи второго профиля» (немецкий язык) определяет необходимость более широко использовать новые образовательные технологии, наряду с традиционными методами, направленными на формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы.

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

- Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, ведения учебных научных исследований.

- Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного

характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

- Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии, работа над проектами учебно-исследовательского и научно-исследовательского характера и т. д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 50% всех аудиторных занятий.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Рейтинг-контроль

Уровень усвоения содержания курса определяется тем, насколько хорошо студент усвоил знания за базовый курс немецкого языка, владеет профессиональной терминологией, умеет анализировать, сравнивать, сопоставлять различные подходы, методы изучения немецкого языка; насколько хорошо студент владеет различными аспектами языка и видами речевой деятельности.

1-й, 2-й и 3-й рейтинг-контроль осуществляются в виде тестирования в устной или письменной форме. Содержание заданий соответствует изучаемым темам и отражено в материале, изучаемом на лабораторных занятиях.

1-й рейтинг-контроль

Цель контрольных заданий – проверка степени прочности навыка употребления двух типов придаточных предложений - дополнительных и определительных. Тест может проводиться как в устной, так и в письменной форме.

1. Beantworten Sie die Fragen:

1. Welchem Satzglied des Hauptsatzes entspricht der Objektsatz?
2. Auf welche Fragen antwortet der Objektsatz?
3. Wodurch wird der Objektsatz eingeleitet?
4. Welchem Satzglied entspricht der Attributsatz?
5. Welche Stelle nimmt gewöhnlich der Attributsatz im Satzgefüge ein?
6. Auf welche Fragen antwortet er?
7. Wodurch wird der Attributsatz eingeleitet?
8. Von welchem Wort hängt das Geschlecht und die Zahl des Relativpronomens ab?
9. Wovon hängt der Kasus des Relativpronomens ab?

2. Übersetzen Sie: a) 1. Меня интересует, что ты читаешь. 2. Моя подруга сказала, что их группа уже прочитала эту книгу. 3. Студентка рассказывала ученикам, что она видела в

Санкт-Петербурге, и что произвело на нее самое большое впечатление. 4. Расскажи, что пишут тебе твои друзья. 5. Я хочу узнать, что вы ему ответили на его предложение.

б) В доме, где жил раньше этот известный писатель, открыт теперь музей. Деревня, в которой он родился и провел свое детство, находится на берегу реки. В парке, по которому он часто бродил, росли раньше столетние липы. В его кабинете висят картины художников, с которыми он был лично знаком, и стоят книги, авторы которых часто бывали его гостями. В других комнатах выставлены экспонаты, которые рассказывают о его многообразных увлечениях: коллекции минералов и растений, музыкальные инструменты, медицинские приборы, шахматная доска с фигурами, которые он сам вырезал из дерева, подзорная труба и многочисленные карты звездного неба с его пометками.

. Преподаватель настаивает на том, чтобы студенты больше работали над произношением. 2. Лектор рекомендовал студентам, чтобы они познакомились с произведениями этого писателя. 3. Я требую, чтобы вы мне не мешали.

2-й рейтинг-контроль

Цель его – проверка уровня усвоенности лексического материала. Тест проводится в письменной форме в трех вариантах.

1

1. Schreiben Sie deutsch folgende geografische und eigene Namen:

Шпреэвальд, Франция, Среднегорье, Рудные горы, Северное море, внутреннее озеро, Гете, Генрих Гейне, Тюрингский лес, Ватцман, Франкфурт-на –Майне, остров Узедом, Саксония, Северный Рейн-Вестфалия.

2. Übersetzen Sie folgende Wörter und Wendungen ins Deutsche:

Иностраннный туризм, уровень обслуживания, страна туризма, курорт, страна экономического чуда, ввозить сырье.

3. Deuten Sie folgende Begriffe: dicht besiedeltes Land, die Sorben, Bayern

2

1.Schreiben Sie deutsch folgende geografische und eigene Namen:

Дунай, Шварцвальд, Некар, Брокен, Бонн, Фридрих Шиллер, Везер, Кельн, Карлсруе, Томас Манн, Рурская область, Маннгейм, Конрад Дуден, озеро Мюритц, остров Гельголанд.

2.Übersetzen Sie folgende Wörter und Wendungen ins Deutsche:

Средненемецкая низменность, горная страна, своеобразный ландшафт, впадать в Балтийское море, город расположен на берегу Эльбы, Миттельландканал соединяет несколько рек, страна располагает собственным сырьем, вывозить изделия электронно-вычислительной техники.

3.Deuten Sie folgende Begriffe: das Alpenvorland, das Ballungsgebiet, das Saarland.

3

1.Schreiben Sie deutsch folgende geografische und eigene Namen:

Рейн, Гарц, Эльба, Цугштитце, Гамбург, Кельн, Людвиг ван Бетховен, Майнц, Гейдельберг, Рейнская область, Дюссельдорф, братья Гримм, Боденское озеро, остров Рюген.

2.Übersetzen Sie folgende Wörter und Wendungen ins Deutsche:

В середине Европы, соседи Австрии и Швейцарии, одна треть территории, покрытые лесом, горная страна, Верхне - Рейнская долина, песнь о Лорелее, город в устье Эльбы, замечательное произведение готической архитектуры, ввозить нефть, экспортировать продукты вычислительной техники.

3. Deuten Sie folgende Begriffe: das Ruhrgebiet, Schleswig-Holstein, das expotstärkste Industrieland.

3-й рейтинг-контроль

Задания третьего контроля могут помочь выяснить, на что при анализе художественного текста на данном этапе обучения нужно обратить большее внимание.

Analysieren Sie einen Auszug aus dem Roman „Drei Kameraden“:

Das Meer kam uns entgegen wie ein ungeheures, silbernes Segel. Schon lange vorher spürten wir

seinen salzigen Hauch; - der Horizont wurde immer weiter und heller, und plötzlich lag es vor uns, unruhig, mächtig und ohne Ende.

Wir erkundigte uns nach dem Haus, wo wir wohnen sollten. Es lag ein Stück außerhalb des Dorfes. Köster hatte uns die Adresse gegeben. Er war nach dem Kriege ein Jahr dort gewesen.

Es war eine kleine, allein stehende Villa. Ich fuhr das Auto vor und gab Signal. Die Tür öffnete sich. Die Besitzerin des Hauses erschien eine Minute später. Eine altjüngferliche, zierliche Dame mit grauen Haaren. Sie trug ein hochgeschlossenes, schwarzes Kleid und ein goldenes Kreuz als Brosche. „Ich glaube, Herr Köster hat uns schon angemeldet“, sagte ich.

„Ja, er hat mir telegraphiert, dass Sie kommen“. Sie musterte mich eingehend. „Wie geht es Herrn Köster denn?“

„Ach, ganz gut, soweit man das heute sagen kann“.

Sie nickte und musterte mich wieder. „Kennen Sie ihn schon lange?“

Das wird ja ein Examen, dachte ich und gab Auskunft, wie lange ich Otto schon kannte. Sie schien zufrieden zu sein. Pat kam heran. Fräulein Müllers Blick wurde milder. Pat schien mehr Gnade vor ihr zu finden als ich. „Haben Sie noch Zimmer für uns?“ fragte ich. „Wenn Herr Köster telegraphiert, bekommen Sie immer Zimmer“, erklärte Fräulein Müller. „Sie bekommen sogar mein schönstes“, sagte sie zu Pat.

Pat lächelte. Beide gingen nebeneinander einen schmalen Weg entlang. Ich trottete hinterher und schien ziemlich überflüssig zu sein, denn Fräulein Müller wendete sich nur an Pat.

Das Zimmer, das sie uns zeigte, lag im unteren Stock. Es hatte einen eigenen Eingang vom Garten her. Das gefiel mir sehr. Es war ziemlich groß, hell und freundlich. An einer Seite, in einer Art von Nische, standen zwei Betten.

„Nun?“ fragte Fräulein Müller. „Sehr schön“, sagte Pat.

„Es ist einfach herrlich“, erwiderte ich. „aber –“ „Aber?“ sagte Fräulein Müller etwas spitz. „Leider habe ich kein besseres als dieses“ und sie fügte hinzu: „Ihre Frau findet es doch sehr schön.“ Ihre Frau – ich hatte das Gefühl, als wäre ich einen Schritt zurückgetreten. Aber ich hatte mich nicht von der Stelle gerührt. Vorsichtig warf ich einen Blick auf Pat, die am Fenster lehnte und ein Lachen unterdrückte, als sie mich so dastehen sah.

„Meine Frau, gewiss.“ Sagte ich und starrte auf das goldene Kreuz an Fräulein Müllers Hals. Es war nichts zu machen, ich durfte sie nicht aufklären. Sie wäre mit einem Schrei in Ohnmacht gefallen.“Wir sind nur gewöhnt, in zwei Zimmern zu schlafen“, sagte ich. „Zwei Schlafzimmer, wenn man verheiratet ist – das sind so neue Moden.“

„Gar nicht“, sagte ich, bevor sie misstrauisch werden konnte. „Meine Frau hat nur einen sehr leisen Schlaf. Uns ich schnarche leider ziemlich laut.“

„Ach, so, Sie schnarchen!“ erwiderte Fräulein Müller, als hätte sie sich das längst denken können.

Ich fürchtete, sie würde jetzt ein Zimmer oben im zweiten Stock geben wollen, aber die Ehe schien ihr heilig zu sein. Sie öffnete die Tür zu einem kleinen Zimmer nebenan, in dem nicht viel mehr als ein Bett stand. „Großartig“, sagte ich, „das genügt vollkommen. Aber störe ich auch niemanden sonst?“ Ich wollte wissen, ob wir hier unten für uns allein waren. „Sie stören niemand“, erklärte Fräulein Müller, und die Würde fiel plötzlich von ihr ab. „Außer Ihnen wohnt niemand hier. Die anderen Zimmer sind alle leer.“ Sie stand einen Augenblick, dann raffte sie sich zusammen. „Wollen Sie hier im Zimmer essen oder im Speisezimmer?“ „Hier“, sagte ich. Sie nickte und ging.

„Na, Frau Lohkamp“, sagte ich zu Pat. „Da sitzen wir drin. Aber ich schien ihr nicht zu gefallen. Komisch, dabei habe ich sonst bei alten Damen immer Glück“.

„Das war keine alte Dame, Robby. Das war ein sehr nettes, altes Fräulein“. „Nett?“ Ich hab die Achseln. „Aber immerhin, Haltung hatte sie. Kein Mensch im Hause und dieses hohheitsvolle Benehmen!“

„So hohheitsvoll war sie gar nicht.“

„Gegen dich nicht“.

Pat lachte. „Mir hat sie gut gefallen. Aber jetzt wollen wir die Koffer holen und die Badesachen auspacken.“

Verfahren Sie folgenderweise:

- Bestimmen Sie, ob im Text eine Beschreibung (Autorrede) oder Dialogform vorherrscht.

- Zu welchen Dialogtypen greift der Schriftsteller?
- Welche Funktion kommt dem Dialog zu? (Sujet entwickelnde Funktion, die die Hauptfiguren charakterisierende Funktion (Stimmung, Gefühle), Ausdruck der weltanschaulichen Position).
- In welcher Intonation verlaufen die Gespräche?
- Welche Satzstrukturen (Ellipse, Fragearten, Satzbruch, Satzanfänge) sind in den Dialogen vertreten?
- Welche Beziehungen zwischen den Gesprächspartnern werden dargestellt?
- Welche Eigenschaften von Personen lassen sich anhand der Dialoge genau bezeichnen?
- Unternehmen Sie kurze Zusammenfassung des Inhalts der Dialoge.

Schließen Sie:

- Warum erfreuen sich die Werke von Remarque bis zum heutigen Tag hoher Beliebtheit?
- Welches Werk von Remarque ist so etwas wie unsterblicher „Bestseller“ geworden?
- Wer von den Remarques Helden hat Ihre Sympathien gewonnen?

Вопросы к экзамену:

Для того чтобы проверить, как студенты усвоили материал, насколько свободно они могут излагать свои мысли на немецком языке в пределах изученных тем, экзаменационный билет включает соответствующие этим требованиям задания:

1. *Lesen und erzählen Sie nach mit Elementen der Analyse einen Auszug aus dem Originaltext. Sprechen Sie über den Autor dieses Werkes, übersetzen Sie einen Absatz aus diesem Text.*
2. *Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.*
3. *Sprechen Sie zu einem Thema.*

Texte für die Prüfung:

1. B. Kellermann „Totentanz“ S. 11-15
2. E. M. Remarque „Arc de Triomphe“ S.23-25
3. B. Kellermann „Der Tunnel“ S. 17-20.
4. E. M. Remarque „Die Nacht von Lissabon“ S. 231-235.
5. W. Borchert „Die traurigen Geranien“ S. 127-129.
6. H. Böll „Und sagte kein einziges Wort“ S. 9-11.
7. B. Kellermann „Das blaue Band“ S.10 -13.
8. E. Strittmatter „Der Spuk“ S. 152-154.
9. B. Kellermann „Der 9. November“ S. 52-54.
10. E. M. Remarque „Im Westen nichts Neues“ S. 130-134.
11. W. Borchert „Das Brot“ S. 114-115.
12. B. Kellermann „Der Tunnel“ S. 366-369.
13. W. Borchert „Die drei dunklen Könige“ S. 116 -118.

Themen für die Prüfung:

- Welche Vorstellungen haben Sie von Deutschland und von Deutschen, nachdem Sie Land und Leute näher kennen gelernt haben?
- Möchten Sie Ihre Weiterbildung in Deutschland machen? Argumentieren Sie.
- Welche Landschaft in der BRD würden Sie gern wählen, um das Bild von Deutschland besser zu schaffen? Informieren Sie.
- Würden Sie Deutschland als Reiseziel wählen? Weswegen? Welche Routen würden Sie wählen? Geben Sie einige Ratschläge für eine Reise in die BRD.
- Was wissen Sie über die Bundesländer der BRD? Welches Bundesland ist für Sie am interessantesten? Warum?
- Eine Rheinreise? Formulieren Sie Ihre Wünsche: Ober -, Mittel – oder romantischer Rhein?

Самостоятельная работа студентов

Задание 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Действие романа «Три товарища» начинается с того, что главный герой – Роберт Локамп раньше чем обычно пришел в мастерскую. Там он встретил Матильду Штосс, «безутешную вдову», которая была честным человеком, но слабой по отношению к вину. В этот день у Роберта был день рождения. Он попытался вспомнить что-то хорошее в своей жизни, но вспомнил только войну, революцию, аресты друзей, человеческую подлость, равнодушие, разочарование, безутешность. Потом читатель знакомится с друзьями Роберта, владельцем мастерской Отто и Готфридом Ленцем, веселым романтиком, который подарил Роберту амулет на счастье. Вечером друзья поехали на своей машине. Это был «Карл», друг и помощник, необыкновенная машина: старое на вид, но очень мощное гоночное авто. Один из самых интересных эпизодов этой главы - очень эмоциональная сцена гонок на дороге: «Карл» соревновался с самой современной по тем временам машиной и выиграл эту гонку. При этом автор психологически точно сумел передать состояние водителя бьюика и друзей во время гонки. Дальнейшее развитие действия этой главы связано с появлением нового действующего лица – девушки, которая ехала в бьюике. Ремарк находит самые нежные и красивые слова, когда он говорит о ней. Роберт не сразу понял поведение Ленца, не сразу обратил внимание на ее необычную внешность.

В этой главе несколько описаний природы, которые, то совпадают, то контрастируют с душевным состоянием героев. Начало книги оставляет впечатление некоей надежды на лучшие изменения в безрадостной, серой жизни героев, выход из которой они видят только в вине.

Задание 2.

Analysieren Sie ein Kapitel des Romans „Drei Kameraden“, dabei verfahren Sie folgenderweise:

- Gliedern Sie das Kapitel in einzelne Episoden.
- Bestimmen Sie, ob im Text eine Beschreibung (Autorrede) oder Dialogform vorherrscht.
- Zu welchen Dialogtypen greift der Schriftsteller?
- Welche Funktion kommt dem Dialog zu? (Sujet entwickelnde Funktion, die die Hauptfiguren charakterisierende Funktion (Stimmung, Gefühle), Ausdruck der weltanschaulichen Position).
- In welcher Intonation verlaufen die Gespräche?
- Welche Satzstrukturen (Ellipse, Fragearten, Satzbruch, Satzanfänge) sind in den Dialogen vertreten?
- Welche Beziehungen zwischen den Gesprächspartnern werden dargestellt?
- Welche Eigenschaften von Personen lassen sich anhand der Dialoge genau bezeichnen?
- Unternehmen Sie kurze Zusammenfassung des Inhalts der Dialoge.
- Welche Intention des Verfassers lässt sich aus der Art der Darstellung der Hauptfiguren erkennen?
- Wie würden Sie das Verhalten der charakterisierten Gestalten werten?
- Was sagt das aus, dass sie typisch für ihre Zeit und ihren Stand sind.

Задание 3

Schließen Sie, welche charakteristischen Merkmale der Schreibweise von Remarque am Beispiel der von Ihnen gelesenen Bücher erkennbar sind. Wählen Sie aus dem Folgenden:

- Einige Literaturhistoriker behaupten, dass E. M. Remarque an den Anfängen der lyrischen Tendenz in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts steht.
- Dem Schriftsteller wurde vorgeworfen, dass seine Romane einem Drehbuch gleichen.
- Vieles in den Romanen von Remarque bildet sein eigenes Erlebnis, einen Teil seiner Biographie. Solche Realien wie *Autowerkstatt*, *Cafe „International“*, oder die Beschreibung der *Einheit* (взвод) gehören in den Lebensbereich von Remarque.

- Die Ereignisse, die er nicht miterlebt hatte, sind den Dokumenten entnommen. Remarque arbeitet das äußere Sujet seiner Werke nicht gründlich aus. Das Dokumentarische verzahnt sich mit der Verwandlung. Remarque ist Meister der Verwandlung.
- Er ist sehr lyrisch, aber sein Lyrismus ist Mittel des Charakterisierens der handelnden Personen.
- Die Landschaft bei Remarque ist sehr malerisch, symbolisch, bildhaft.
- Die Naturdarstellung wird durch die Aufnahme der einzelnen handelnden Personen gegeben. Die landschaftliche Malerei ist dem Kinematograph gleich. Gewöhnlich werden die Gegenstände von ihrer ungewöhnlichen Seite gezeigt.
- Die Beschreibung ist immer knapp, lakonisch, sehr oft kontrastiert sie mit dem Charakter der Gestalten.
- Von den stilistischen Mitteln ist bei Remarque die Metonymie sehr beliebt.
- Es scheint, dass der Schriftsteller von seinen Helden nicht distanziert. Aber das macht er ganz bewusst. Er will nicht dem Leser seine eigenen Einschätzungen vorlegen.

Задание 4.

Entscheiden Sie, über welchen Roman von Remarque möchten Sie referieren. Begründen Sie Ihre Wahl. Empfehlen Sie einen Roman von Remarque für die Lektüre. Stützen Sie sich auf die vorhergehenden Texte und auf Ihre Leserfahrung. Orientieren Sie sich auf die Fragen:

- Warum erfreuen sich die Werke von Remarque bis zum heutigen Tag hoher Beliebtheit?
- Welches Werk von Remarque ist so etwas wie unsterblicher „Bestseller“ geworden?
- Wer von den Remarques Helden hat Ihre Sympathien gewonnen?
- Bevor Sie einen Roman von Remarque für Lektüre empfehlen würden, bestimmen Sie, was für ein Lesertyp Ihnen näher liegt.

Контрольная работа

Übersetzen Sie ins Deutsche: Вторая глава книги посвящена главному герою. Автор показывает его в разнообразных ситуациях, в общении с разными людьми, в различном настроении. Он как бы показывает его нам, читателям, с разных сторон. Сначала мы знакомимся с пансионом, в котором он живет, с его хозяйкой фрау Залевски. Это описание пронизано тонким юмором. Однако знакомство с обитателями пансиона оставляет печальное впечатление. Более подробно автор рассказывает о семье Хассе. Он – скромный, верный долгу, работоспособный служащий не может при всем желании заработать достаточно денег. Он все время боится потерять свое место и стать безработным. А жена лишь упрекает его. Автору удается передать это настроение даже в описании его внешности: согнутые плечи, тихий голос, бледное лицо. Студент Георг продолжает учиться, не имея никакой надежды окончить учебу, голодая. Не более счастливо живет и секретарша Эрна, вынужденная зарабатывать себе на жизнь регулярными посещениями шефа. У нее нет надежды, найти свое личное счастье. Но она не унывает и ищет утешение в танцах. Краткие сообщения о других жильцах пансиона лишь усиливает впечатление безнадежности, отчаяния, безысходности. При этом автор использует различные приемы характеристики героев: прямая характеристика, описание внешности, сообщение о социальном положении, психологическая трактовка внутреннего мира, изображение душевного состояния и чувств персонажей.

Психологически тонко автор описывает внутреннее беспокойство героя в этот день, потому что он не может решиться, позвонить или не позвонить девушке, с которой он познакомился накануне.

III

Третья глава начинается с разговора друзей об объявлении в газету о продаже автомобиля. Эта сцена дает возможность понять особенности характера взаимоотношений героев друг к другу. Готфрид Ленц, как настоящий романтик, вместо делового объявления составляет восторженное описание красот природы, которыми можно наслаждаться, если едешь в этом автомобиле. Отто и Роберт удивлены стилем этого «шедевра», но не могут сказать об этом прямо, боясь обидеть Готтфрида. Под этим предлогом Роберт предлагает спросить совета у

мальчика Юппа. Но тот даже не понял, что здесь речь идет об автомобиле. Так ненавязчиво друзья дали понять Ленцу, что он был не прав.

Ремарк, как мастер иронии, очень иронично рассказал о встрече с Пат. Войдя в кафе, где они договорились встретиться, Роберта ошеломило большое количество громко болтающих и жующих женщин. Кроме этого он не желал сидеть за столом с незнакомыми людьми, а кельнер посадил за его стол группу женщин во главе с «атлеткой». При описании этой сцены автор использует военную лексику: «пушка, завоевать, отказаться от сопротивления», что создает необыкновенно комичный эффект.

До глубины души трогает эпизод с машиной булочника, которая потерпела аварию. Потеряв жену и ребенка, булочник не чувствует себя растерянным, убитым горем, а думает о том, какого цвета материал нужно использовать для ремонта машины. Слова булочника: »беж, красивый цвет», повторенные сего интонацией, получают огромную силу выразительности и передают все возмущение и негодование Ленца.

В книге много философских раздумий автора, которые он вкладывает в уста героев. Это мысли о деньгах, о болезни, о смерти, о смысле жизни. Обычно они высказываются в особенно эмоциональные моменты их жизни, что помогает читателю глубже понять характер героев. Например, размышления Роберта о том, где можно было бы спастись от бушующего хаоса жизни, показывают, что он объективно оценивает и себя и мир, в котором он живет.

IV

Общую картину жизни в Германии того периода дополняет рассказ о тех, кого Ремарк называет «солдатами любви», о женщинах, вынужденных зарабатывать себе на жизнь таким способом. Некоторые из них пытаются вести, хотя бы внешне, обычный образ жизни, как например Роза. Но для них домом является кафе «Интернационал», а о семье они могут только мечтать. Они такие же представители потеряннного поколения, как и солдаты, вернувшиеся с войны и не нашедшие свое место в мирной жизни. Особенно наглядно подчеркивает это автор, заканчивая главу описанием ночной улицы, где за витринами горы продуктов, одежды, украшений, а на улице - безработные, голодные, усталые люди.

Очень остро чувствуется это настроение в сцене прощания с Лилли. Для этих одиноких теперь женщин было бы лучше, если бы их мужья погибли на фронте, а не умерли от какой-либо болезни. Тогда они могли бы получать пенсию, а не идти на улицу, чтобы не умереть с голоду. В каждой из них автор подчеркивает, что они мечтают об уютном доме, о супружеском ложе, а не о том, чем они сейчас занимаются. В словах автора мы чувствуем его сочувствие к этим несчастным.

Особое место в 4 главе занимает описание внезапно распутившегося сливового дерева. Оно повторяется несколько раз, принося с собой новые оттенки в характеристику действующих лиц. Цветущее дерево становится символом надежды для героев, символом возможности изменения своей жизни. Особенно это касается главного героя – Роберта.

Последние абзацы этой главы вновь возвращают нас к прошлой жизни героев. Роберт размышляет о том, какими они – молодые люди – вернулись с фронта, как они мечтали, боролись против лжи, как верили фронтовым товарищам и простым вещам – хлебу, дереву, табаку. Но их мечты не могли осуществиться в том мире, в который они пришли. Сейчас все было разрушено, забыто. Остались только отчаяние и равнодушие.

7.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Анищук Т. В., Игнатьева О.И. Обучение аналитическому чтению на старшем этапе. Учебно-методическое пособие по немецкому языку как второму иностранному. Владимир: 2015. (<http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/4485/1/01483.pdf>)

2. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Д.А. Паремская. – 14-е изд., испр. – Минск : Вышэйшая школа, 2014. – 351 с. - ISBN 978-985-06-2448-2. (<http://znanium.com/bookread2.php?book=509597>)
3. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с.: 60x90 1/16 (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-98281-413-5 (<http://znanium.com/bookread2.php?book=474619>)

б) дополнительная литература:

1. Обучение немецкому языку как второму иностранному: учебник / В.А. Баскакова, Е.Ю. Есионова, Е.А. Серебрякова. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2012. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0940-9 (<http://znanium.com/bookread2.php?book=550052>)
2. Невербальный язык немцев: Монография/Дубинский В.И. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 82 с.: 60x90 1/16. - (Научная мысль) (Обложка) ISBN 978-5-16-011284-8, 500 экз. (<http://znanium.com/bookread2.php?book=518938>)
3. Иванов, В.М. Развитие навыков устной речи на немецком языке [Электронный ресурс] : учебно-метод. пос. / В.М. Иванов. - М.: РАП, 2013. - 92 с. - ISBN 978-5-93916-384-2. (<http://znanium.com/bookread2.php?book=517314>)

в) Интернет-ресурсы:

1. de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Mann
2. de.wikipedia.org/wiki/Hermann_Hesse.
3. de.wikipedia.org/wiki/Bernhard_Kellermann
4. de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Boell
5. de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Borchert
6. de.wikipedia.org/wiki/Remarque
7. www.derweg.org/personen/literatur/thomasmann.html
8. www.whoswho.de/templ/te_bio.php?PID=708&RID=1
9. www.hermann-hesse.de/archiv/2012/08/09/hermann-hesses-kinderseele...
10. www.uni-due.de/einladung/Vorlesungen/poetik/hessetho.htm
11. www.dhm.de/lemo/biografie/
12. www.literaturportal-bayern.de/autorenlexikon?task=lpbauthor...
13. www.planet-wissen.de/politik_geschichte/persoenlichkeiten/

г) периодические издания:

1. <http://www.sueddeutsche.de/>
2. <http://www.zeit.de/index>
3. <http://www.welt.de/>
4. <http://www.faz.net/>
5. <http://www.unicum.de/>

8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

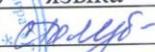
1. Мультимедийный комплекс

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению **44.03.05 Педагогическое образование, профиль: Английский язык. Немецкий язык**

Рабочую программу составила:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры Игнатьева О.И. 

Рецензент

(представитель работодателя) Заместитель директора по УР МАОУ «Гимназия №35» г. Владимира, учитель немецкого языка высшей квалификационной категории Голубенкова С.В. 



(место работы, должность, ФИО, подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры второго иностранного языка и методики обучения иностранным языкам

Протокол № 9 от 16.03.16 года

Заведующий кафедрой



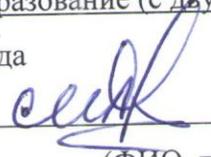
Е.Е. Лабцова

(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Протокол № 3 от 17.03.2016 года

Председатель комиссии



М.В. Артамонова

(ФИО, подпись)